

развито в ошибочное противопоставление **пѣпили** и **сирота** (**сирота ѿ которон не имать ни оца ни матери**) — в данном случае речь идет об одном и том же. Перевод латинского *rupilli* как **зѣнцы** обусловлен полисемией латинского слова *rupillus* (1. веко; 2. сирота).

2 Пар. 2:8

*sed et ligna cedrina mitte mihi
et arceuthina et pinea de Li-
bano*

*Pinus, num, nui vel pinus, ni
quoddam arbor et dicitur a
pin quod est altum vel dicitur
a pinnum quod est acutum
quasi ab acumine foliorum (R)*

но и дѣва кедрова пошли
ми и аѳреутина и
пинѣа ѿ ливана
пинѣа ѿ древо высоко в
ливанѣ

Pinus, num, nui или pinus, ni
некое дерево и называется
от *pin*, что значит высокое,
или называется от *pinnum*,
что значит иглистое, как
будто от острых кончиков
листьев

Дополнение в **ЛИВАНѢ** основано на библейском тексте.

2 Пар. 26:15

*et fecit in Hierusalem diversi
generis machinas*

*Machina, ne, f. quod ingenio
paratus ut manualis balista et
similia et proprie illa quod
ad pugnam parantur licet
etiam quolibet artificiosa
compositio vel constructio dicant
machina (R)*

и сътвори въ Іерусалимѣ
различныа роды махн-
насъ
махнна ѿ всакаа хитрость
на потвореніе града или
изъ града на съпостаты

*Machina, ne, f. что изобрета-
тельностью создано, как
ручной камнемёт, и подоб-
ное, и собственно то, что
для боя приготовлено. По-
добает же любое искусное
устройство или строение
называть machina.*

Вставка блаж. Иеронима
перед Есф. 10:4

*quod iuxta consuetudinem nos-
tram obelo id est veru
praenotavimus
hic obelus, eli, m. per est sicut
veru vel virgule (M)*

иже по обычаю нашемѹ
ввелло иже ѿ вбразецъ
рожин назнаменовахо^м
иже ѿ строчица лежащи

то *obelus, eli, m.*, то есть как
галочка или черточка [по-
меты на полях]
то есть форма галочки, отде-
ляющая необходимое от
второстепенного

*id est forma veru prima distin-
guuntur necessaria secundo
superflua (M)*

Слово **строчица**, по И. И. Срезневскому, встречается лишь в этом тексте, и в «Материалах...» не приводится значение его.³³ Можно предположить, что это производное от **строка**, уменьшительное (в пользу этого говорит статья из азбуковника РНБ, О.XVI.1; текст см. ниже) или обозначающее помету на строке. Уменьшительный суффикс **-иц-** характерен для новгородских говоров.

Иер. 4:7

*ascendit leo de cubili suo et
praedo gentium se levavit*

*quod a multis gentibus predas
acceperit (NL)*

взыде левъ ѿ ложа своего
и предо язычнымъ
всталса
предо, иже ѿ члѣкъ плѣкнныи

что от многих племен *predas*
[добычу] принял

³³ Срезневский И. И. Материалы... Т. 3. Стб. 558, 145.